



16th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)

18th June, FRIDAY

Time zone – Paris time

	<p>link conf Day 1 https://ucdc.webex.com/ucdc/e.php?MTID=mc5051ff3029f3e4ecdba386ffca215d9 password: 2021Conference</p>	
8.30-9.00	Online registration and login	
9.00-9.05	Conference opening	
	Keynote session	
	Chair Aleksandra Matulewska	
9.05-9.50	Keynote speech: Stanislaw GOŹDŹ-ROSZKOWSKI , dr. hab, (University of Lodz): <i>Evaluative Language in Legal Professional Practice. The Case of Justification of Judicial Decisions</i>	
9.50-10.35	Keynote speech: Onorina BOTEZAT , Associate Professor, Ph.D. (Dimitri Cantemir Cristian University, Bucharest, Romania): <i>Literary and Legal Discourse: The Appropriation of Foreignness</i>	
10.35-10.50	Break	
	Session 1 French session Chair Onorina Botezat	Session 2 Modern Media Discourse and Images Chair Aleksandra Matulewska
10.50-11.15	Ramdane BOUKHEROUF , Maître de conférences, Habilitation à diriger des recherches, (Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou) : <i>La place juridique des œuvres littéraires berbères en Algérie : d'une situation linguistique non reconnue à une reconnaissance officielle</i>	Yuxiu SUN , Ph.D. Candidate (School of International Studies, Zhejiang University, Zhejiang Province, China): <i>Translating and Construing Emojis in Legal Cases: An Empirical Study</i>
11.15-11.40	Corina VELEANU , Maître de conférences (Faculté de Langues, CERLA-Centre de Recherche en Linguistique Appliquée, Université	Paula TRZASKAWKA , Ph.D., (Adam Mickiewicz University) and Joanna KIC-DRGAS , Ph.D., (Adam Mickiewicz

	Lumière Lyon2, France): <i>Homo juridicus e(s)t homo ludens: une rencontre spectaculaire</i>	University): <i>Cyberbullying in Polish Debate on the Białowieża National Forest</i>
11.40-12.05	Rabah TABTI , Maître Assistant, Enseignant Chercheur, (Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou, ALGERIA) : « <i>Le drapeau berbère en Algérie, entre identité culturelle et enjeux politiques</i> »	Siyue LI , Ph.D. Candidate (School of International Studies, Zhejiang University, Zhejiang Province, China): <i>Comparative study on American and Chinese National Cybersecurity Images: A Corpus-Based Media Discourse Analysis</i>
12.05-12.30	Piotr PIEPRZYCA , PhD (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>L'exploitation agricole en droit civil polonais et français – analyse jurilinguistique</i>	
12.30-12.45	Break	
	Session 1 Legal Discourse Chair Mateusz Zeifert	Session 2 Translation Chair Emilia Wojtasik-Dziekan
12.45-13.10	Zhonghua WU , Ph.D. Candidate (School of International Studies, Zhejiang University, Zhejiang Province, China): <i>Exploring Metaphorical Representations of Law and Order in China's Government Work Reports: A Corpus-based Diachronic Analysis of Legal Metaphors (2000-2021)</i>	Justyna GICZELA-PASTWA , PhD, (University of Gdańsk): <i>L2 Legal Translation: Characteristics and Challenges</i>
13.10-13.35	Mariam ORKODASHVILI , Ph.D., (Georgian American University): <i>Epistemic and Deontic Modality in the Legalese</i>	Juliette SCOTT , Ph.D, (Independent researcher) and John O'SHEA , LL.M, (Independent researcher): <i>Reputations at Stake: Pay Heed to Translation or Suffer the Consequences!</i>
13.35-14.00	Ming XU , Ph.D. Candidate (School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou, China): <i>A Sociosemiotic Interpreting on Data Protection in EU GDPR: A Corpus-based Study</i>	
14.00-15.00	Lunch Break	
	Session 1 Legal Linguistic Image of The World Chair Joanna Kic-Drgas	Session 2 Contracts and Agreements Chair Paula Trzaskawka
15.00-15.25	Zakeera DOCRAT , Ph.D., (University of the Western Cape) and Russell KASCHULA , Ph.D., (University of the Western Cape, Cape Town, South Africa): <i>South Africa's Legal-Linguistic Deficient Criminal Justice System: The Linguistic Plight of Rape Complainants</i>	Xitao HU , Ph.D. Candidate (School of International Studies, Zhejiang University, Zhejiang Province, China): <i>Visualizing and Exploring the World Trade Organization Agreements: A Bibliometric Analysis by Citespace</i>
15.25-15.50	Emilia WOJTASIK-DZIEKAN , Ph.D., (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland): <i>Burying our Beloved Dead Ones – Korean and Polish Funeral Acts and the Linguistic Image of the Last Farewell</i>	Anna SETKOWICZ-RYSZKA , MA (applied linguistics), (University of Warsaw): <i>Why can Plain English be a Stumbling Block for a Legal Translator? Reflections from Contract Translation Workshops in EN-PL Pair</i>

15.50-16.15	Elsi KAISER , Ph.D., (University of Southern California): <i>How Do We Talk about Believing the Eyewitness vs. the Numbers? An Experimental Investigation</i>	Patrizia GIAMPIERI , Master of Science, (University of Camerino, Italy): <i>An Analysis of the “Right of Termination,” “Right of Cancellation” and “Right of Withdrawal” in Off-Premises and Distance Contracts according to EU Directives.</i>
16.15	Break	

19th June, SATURDAY

	Day 2: https://ucdc.webex.com/ucdc/e.php?MTID=m18159303da354e2bdd2a7acf2cd86117 password: 2021Conference	
	Keynote session	
	Chair Juliette Scott	
9.00-9.45	Keynote speech: Le CHENG , Professor (School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou, China): <i>The Discourse around Meng Wanzhou Case: in the Name of Law but with the Nature of Politics</i>	
9.45-10.30	Keynote speech: Aleksandra MATULEWSKA , Professor, (Adam Mickiewicz University), Anne WAGNER , Professor, (University of Lille) and Sarah MARUSEK , Professor, (University of Hawaii): <i>Masked Covid Life: Discourse of Contested Health, Politics, and Public Life</i>	
10.30-10.45	Break	
	Session 1 Legal Discourse and Literature Chair Emilia Wojtasik-Dziekan	Session 2 Comprehensibility of Legal Language Chair Paula Trzaskawka
10.45-11.10	Marta ANDRUSZKIEWICZ , Ph.D., (University of Białystok): <i>Law and Literature – New Trend in Jurisprudence</i>	Mateusz ZEIFERT , doctor, (University of Silesia in Katowice (Poland)): <i>The Natural Semantic Metalanguage and the Comprehensibility of Legislative Texts</i>
11.10-11.35	Maria Luiza DUMITRU OANCEA , Associate Professor Ph.D. (University of Bucharest, Romania): <i>The Influence of Latin Literature on the Romanian Legal Language</i>	Victoria GULIDA, Evgeniya GLAZANOVA and Ekaterina RUDNEVA , Cand. Sc. in Philology, (St. Petersburg State University): <i>How Russian Speakers Comprehend Documents</i> [The study has been supported by the RSF grant №19-18-00525]
11.35-12.00	Olga GKOTSOPLOU , Ph.D. candidate, (Vrije Universiteit Brussel (Research Group on Law, Science, Technology and Society)): <i>The Penal Colony Apparatus: Reflections upon Kafka’s Contemporary Discourse on Criminal Law Reform</i>	Yuxin LIU , Master Candidate, (Zhejiang University): <i>Exploring US Institutional Discourse about Critical Information Infrastructure Protection (CIIP): A Corpus-Based Analysis</i>
12.00-12.25		Agata de LAFORCADE , Ph.D., (ISIT): <i>Teaching Law and Languages Differently: the Example of ISIT LEGAL CLINIC</i>
12.25-13.30	Lunch break	
	Keynote session	
	Chair Onorina Botezat	
13.30-14.15	Ramona MIHAILĂ , Professor Ph.D. (Dimitrie Cantemir Christian University, Bucharest, Romania): <i>Laws and Femininity as Reflected in Nineteenth Century Romanian Women’s Journals</i>	

14.15-15.00	Frank RAVITCH (Michigan State University College of Law, USA): The differences and similarities between the concept of “Separation of Church and State” in the United States and “Separation of Politics and Religion” (政治と宗教の分離) in Japan”
15.00-15.15	End of the conference